



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość / Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

Załącznik nr 2
Projekt umowy

Umowa nr RM-F.272.....2013

zawarta w dniu 2013 r. w Jeleniej Górze, pomiędzy:

Miastem Jelenia Góra, Pl. Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra,
posiadającym numer identyfikacyjny NIP 611-000-38-99, REGON 230821523
zwanym dalej w treści umowy „**Zamawiającym**”,
reprezentowanym przez:

Prezydenta Miasta Jeleniej Góry – Marcina Zawilę
przy kontrasygnacie

Skarbnika Miasta – Janiny Nadolskiej

a

.....
.....

posiadającym numer identyfikacyjny NIP:, REGON

.....

reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej w treści umowy „**Wykonawcą**”,

W wyniku przeprowadzonego postępowania w formie zapytania ofertowego w związku z art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity z 2010 r. Dz. U. Nr 113 poz. 759 ze zm.), została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1.

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest tłumaczenie z języka polskiego na języki czeski oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą native speakerów monografii o kaplicach nagrobnych przy kościele p.w. Krzyża Świętego w Jeleniej Górze w ramach realizacji projektu pn.: „**Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego**” współfinansowanego środkami Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - Saksonia 2007 - 2013.



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość / Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft

2. Przedmiot umowy polegać będzie w szczególności na:

- a) tłumaczeniu z języka polskiego na język czeski wraz z korektą native speakera tekstów monografii o kaplicach nagrobnych przy kościele p.w. Podwyższenia Krzyża Św. w Jeleniej Górze zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu historii i konserwacji zabytków.
- b) tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski wraz z korektą native speakera tekstów monografii o kaplicach nagrobnych przy kościele p.w. Podwyższenia Krzyża Św. w Jeleniej Górze zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu historii i konserwacji zabytków.

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona obliczeniowa licząca 1800 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście.

Maksymalna liczba stron tłumaczenia – 80 stron.

§ 2.

Cena

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy Strony ustalają na maksymalną kwotęzł brutto (słownie: zł 00/100) w tym obowiązujący podatek VAT. Cena za 1 stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego - zł brutto.
2. Wynagrodzenie płatne będzie jednorazowo – po wykonaniu całości przedmiotu umowy.
3. W rozliczeniu uwzględniona będzie faktyczna liczba stron obliczeniowych wykonywanego tłumaczenia pisemnego.
4. Umowa obowiązuje od dnia podpisania do dnia 16.12.2013 r. lub do dnia wykonania przedmiotu umowy, zatwierdzonego protokołem odbioru przez Zamawiającego i wystawieniem rachunku/faktury VAT przez Wykonawcę.

§ 3.

Warunki realizacji umowy

1. Termin wykonania przedmiotu umowy określa się na dzień 16.12.2013 r.
2. Do wykonywania zamówienia Wykonawca używał będzie własnych materiałów i narzędzi.
3. Wykonawca dostarczy gotowe tłumaczenie drogą mailową (bądź na nośniku elektronicznym) i w formie papierowej do siedziby Zamawiającego wraz z oświadczeniem osoby dokonującej tłumaczenia oraz Native Speakera, że praca została wykonana przez niego osobiście i poprawnie.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej treści tłumaczonych pisemnie tekstów.
5. Wykonawca zapewni kontakt telefoniczny lub osobisty w godzinach pracy Zamawiającego.

§ 4.

Warunki płatności

1. Podstawą wystawienia faktury VAT/rachunku będzie protokół odbioru przedmiotu umowy podpisany przez osobę upoważnioną ze strony Zamawiającego.



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość / Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft

2. Zapłata należności za przedmiot umowy, w wysokości określonej w § 2 ust. 1, zgodnie z zapisami § 2 ust. 3 zostanie dokonana w terminie 7 dni od daty złożenia w siedzibie Zamawiającego, Plac Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra, oryginału faktury VAT/rachunku, wystawionej zgodnie z przepisami obowiązującego prawa oraz zapisami niniejszej umowy.
3. Zapłata nastąpi na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT/rachunku.
4. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego płatnika.
5. W przypadku opóźnienia terminu płatności Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia w zapłacie.

§ 5.

Prawa autorskie

1. Tłumaczenia pisemne stanowiące przedmiot niniejszej umowy podlega ochronie przewidzianej ustawą o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wraz z wykonaniem przedmiotu zamówienia nastąpi przeniesienie autorskich praw majątkowych do tłumaczeń na Zamawiającego na wszystkich polach eksploatacji, co uprawniać będzie Zamawiającego w szczególności do:
 - a) utrwalania tłumaczonych tekstów na wszelkiego rodzaju nośnikach,
 - b) zwielokrotniania tłumaczonych tekstów dowolną techniką, również umieszczania na płytach CD/DVD,
 - c) wprowadzania tekstów do pamięci komputera,
 - d) publikowania tekstów w sieci Internet
 - e) wykorzystywania tekstów we wszelkiego rodzaju środkach masowego przekazu, ich publicznego odtwarzania, wystawiania, wyświetlania,
 - f) wprowadzania do obrotu i dystrybucji,
 - g) udostępniania instytucjom oraz osobom trzecim, w ramach potrzeb Zamawiającego oraz innych nieznanymi w chwili podpisania umowy,
4. Przeniesienie praw autorskich powoduje przeniesienie na Zamawiającego własności egzemplarzy, o których mowa w § 3 ust. 3 niniejszej umowy.
5. Zamawiający nabywa autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia stanowiącego przedmiot niniejszej umowy bez obowiązku zapłaty dodatkowego wynagrodzenia – z datą podpisania końcowego protokołu odbioru.
6. Wykonawca wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych, zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich oraz upoważnia Zamawiającego do zlecenia osobom trzecim wykonywania tych zależnych praw autorskich.
7. Wykonawca oświadcza, że odstępuje od roszczeń finansowych związanych z wydawaniem przez Zamawiającego nakładów przetłumaczonych tekstów.

§ 6.

Kary umowne

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy każdorazowo w wysokości 20% wynagrodzenia umownego.
2. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie zwalnia go z obowiązku skorygowania – w miarę możliwości – części przedmiotu umowy, z którego realizacją związana jest naliczona kara umowna.
3. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności: niepoprawne, niepełne tłumaczenie, niepunktualność, brak wykonania tłumaczenia mimo przyjętego zlecenia.
4. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia dodatkowego odszkodowania na zasadach Kodeksu Cywilnego.
5. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia zapłaty kary umownej w wysokości 20% kwoty brutto wskazanej w §2 ust.1.

§ 7.

Rozwiązanie umowy

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w przypadku nienależytego wykonania umowy w rozumieniu §6 ust. 3.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 10 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
3. W przypadku, o którym mowa w ust.2 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 8.

Postanowienia końcowe

1. Zmiana niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie stosuje się powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. W przypadku konfliktu między postanowieniami niniejszej Umowy oraz załączonymi dokumentami, postanowienia niniejszej Umowy posiadają pierwszeństwo, w zakresie,



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego; Inwestujemy w waszą przyszłość / Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung; Investition in Ihre Zukunft

w jakim umowa jest w stanie to określić.

4. Kwestie sporne powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać ugodowo, a w przypadku braku porozumienia w terminie 14 dni rozstrzygać w drodze postępowania sądowego w sądzie powszechnym właściwym dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w języku polskim w trzech jednobrzmiących egzemplarzach jeden dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

§ 9.

Załączniki do umowy

Załącznikiem do niniejszej umowy jest oferta cenowa wykonawcy.

WYKONAWCA :

ZAMAWIAJĄCY:

! !

RADCA PRAWNY
mgr Marcin Słomski

